

1297

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 6 décembre 1919.

N<sup>o</sup> 79.

Samstag, 6. Dezember 1919.

Arrêté du 5 décembre 1919, portant modification du prix de vente en détail du pain ainsi que du prix de relaiement de la farine par l'Etat aux boulangers.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté g.-d. du 22 août 1919, concernant le prix de vente en détail du pain et de la farine aux consommateurs;

Vu également l'arrêté du 18 août 1919, concernant le prix de relaiement de la farine par l'Etat aux boulangers et autres intermédiaires;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'arrêté g.-d. précité du 22 août 1919, le prix de vente du pain aux consommateurs est fixé à 0,96 fr. par kg.

**Art. 2.** Par dérogation à l'arrêté précité du 18 août 1919, le prix de relaiement de la farine fournie directement par l'Etat aux boulangers, prix fixé à 99, resp. 99,25 fr. par 100 kg. (réduit ensuite à 97,40, resp. 97,65 fr.), est porté à 98 fr. en cas d'expédition par wagon, resp. 98,25 fr. en cas d'expédition par colis.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,

A. COLLART.

Beisetzung vom 5. Dezember 1919, betreffend Abänderung des Detail-Verkaufspreises des Brotes sowie des durch den Staat an die Bäcker gelieferten Mehles.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;  
Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 22. August 1919, betreffend den Detailverkaufspreis von Brot und Mehl an die Verbraucher;

Gesehen desgleichen den Beschluß vom 18. August 1919, betreffend den Verkaufspreis des durch den Staat an die Bäcker und andere Zwischenhändler gelieferten Mehles;

Beschließt:

**Art. 1.** In Abweichung vom vorerwähnten Großh. Beschluß vom 22. August 1919, ist der Detailverkaufspreis des Brotes an die Verbraucher auf 0,96 Fr. pro Kilogramm festgesetzt.

**Art. 2.** In Abweichung vom obengenannten Beschluß vom 18. August 1919, ist der Verkaufspreis des direkt durch den Staat an die Bäcker gelieferten Mehles, — der zuerst auf 99, bezw. 99,25 Fr. pro 100 Kgr. festgesetzt, und in der Folge auf 97,40 bezw. 97,65 Fr. herabgesetzt worden war, — auf 98 Fr. beim Versand per Waggonladung und bezw. 98,25 Fr. beim Versand durch Stückgutendung, festgesetzt.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 5. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,

A. Collart.

**Arrêté ministériel du 5 décembre 1919, concernant la procédure électorale pour l'élection des délégations d'employés.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu la loi du 31 octobre 1919, portant règlement légal du contrat de louage de service des employés privés;

Vu les art. 24 et 25 de la même loi, sur le comité de délégation des employés;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'élection est dirigée par le patron de l'entreprise en personne ou par son fondé de pouvoir, assisté de deux délégués des employés désignés par les employés électeurs. Ces délégués ne peuvent figurer sur les listes contenant les propositions de candidats.

**Art. 2.** Le patron de l'entreprise ou son remplaçant fera la convocation aux élections; il établit également les listes des électeurs. Ces listes doivent être rendues publiques au moins huit jours avant les élections.

**Art. 3.** Le président du bureau annoncera l'élection au plus tard quinze jours d'avance et fera connaître aux employés la procédure électorale.

Cette annonce indiquera notamment le nombre des membres effectifs et des suppléants à élire, le lieu où les électeurs peuvent prendre connaissance de la liste des électeurs et de celle des candidats; elle dira en outre que les réclamations contre les listes électorales doivent être présentées au président dans les trois jours de leur publication et que les listes de candidats proposés seront à remettre au plus tard dans les dix jours de l'avis qui annonce l'élection.

**Art. 4.** Les employés électeurs doivent remettre au président du bureau électoral les listes de candidats pour les places vacantes de

**Ministerialbeschluss vom 5. Dezember 1919, betreffend Wahlordnung für die Wahl der Angestellten-Ausschüsse.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Gesehen das Gesetz vom 31. Oktober 1919, betreffend die gesetzliche Regelung des Dienstvertrages der Privat-Angestellten.;

Gesehen Art. 24 und 25 desselben Gesetzes über den Ausschuss der Angestellten-Delegierten.;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Wahl wird durch den Betriebsunternehmer selbst oder einen Bevollmächtigten unter Beifüg von zwei Vertretern der wahlberechtigten Angestelltenschaft, die von dieser bezeichnet werden, geleitet. Diese Vertreter der Angestellten dürfen nicht auf den Vorschlagslisten als Kandidaten figurieren.

**Art. 2.** Die Einberufung zu den Wahlen erfolgt durch den Arbeitgeber oder seinen Vertreter, welcher auch die Wählerlisten aufstellt. Die Listen sind mindestens acht Tage vor der Wahl zur Kenntnisnahme auszulegen.

**Art. 3.** Der Wahlleiter hat spätestens 14 Tage vor dem Tage der Stimmenabgabe ein Wahlausschreiben zu erlassen und die Wahlordnung bekannt zu geben. Im Wahlausschreiben ist die Zahl der zu wählenden Ausschussmitglieder und Erfahrmänner bekannt zu geben, ferner wo die Wählerlisten und die Kandidatenlisten zur Einsicht aufliegen, daß Einsprüche gegen die Wählerlisten binnen drei Tagen nach dem Tage der Auflegung beim Wahlleiter vorzubringen sind, ebenfalls, daß Vorschlagslisten spätestens 10 Tage nach dem Tage der Wahlausschreibung eingereicht werden müssen.

**Art. 4.** Bezüglich der zu wählenden Ausschussmitglieder müssen von der Angestelltenschaft Vorschlagslisten für die künftigen Mitglieder und

membres effectifs et de membres suppléants et cela au plus tard à 6 heures du soir du dixième jour après la fixation du jour de vote. Les propositions émises après ce délai ne peuvent plus être prises en considération et le vote devra se borner aux candidats proposés par les listes remises en temps utile.

Les listes contenant des propositions de candidats doivent porter les signatures d'au moins cinq employés électeurs.

**Art. 5.** Le président du bureau électoral aura soin d'examiner le plus tôt possible les réclamations formulées contre les listes électorales et de prendre les décisions que les circonstances comportent.

Ces décisions doivent être communiquées aux intéressés avant le jour des élections.

**Art. 6.** Le président devra vérifier les listes des candidats proposés; il écartera celles qui n'ont pas été remises dans le délai prescrit ou qui ne portent pas les signatures exigées. Les listes valables seront rendues publiques deux jours avant les élections.

**Art. 7.** Au cas qu'il n'y ait pas été remise de liste valable dans le délai prévu, le président en informera les électeurs et leur accordera un délai supplémentaire de trois jours, endéans lequel des propositions peuvent être faites. Si les intéressés n'ont pas formulé leurs propositions après ce nouveau délai, l'autorité compétente désignera les membres effectifs et les membres suppléants parmi les éligibles.

**Art. 8.** L'exercice du droit de vote est obligatoire.

Le vote est secret et se fait au moyen de bulletins imprimés qui sont timbrés avant l'usage; le patron fournira les bulletins nécessaires.

**Art. 9.** L'employé électeur déposera son bulletin dans l'urne en indiquant son nom au président du bureau qui fait note du vote sur la liste électorale.

die Ersatzleute dem Wahlleiter spätestens bis 6 Uhr abends des zehnten Tages nach der Bekanntmachung des Wahltages eingereicht werden. Später eingehende Vorschläge werden nicht berücksichtigt und die Abstimmung kann sich nur auf die fröhgerecht eingereichten Vorschlagslisten beziehen.

Die Vorschlagslisten müssen von mindestens fünf Wahlberechtigten unterzeichnet sein.

**Art. 5.** Einsprüche gegen die Wählerliste sind vom Wahlleiter baldmöglichst zu prüfen und zu entscheiden. Die Entscheidung ist dem Beschwerdeführer vor dem Wahltag mitzuteilen.

**Art. 6.** Der Wahlleiter hat die Vorschlagslisten zu prüfen und etwa zu spät eingereichte oder nicht vorschriftsmäßig unterzeichnete als ungültig abzuweisen. Die gültigen Kandidatenlisten sind zwei Tage vor der Wahl zur Kenntnissnahme der Angestellten zu bringen.

**Art. 7.** Liegt keine gültige Kandidatenliste an bestimmten Termine vor, so hat der Wahlleiter dieses bekannt zu machen und zur Entscheidung eine Nachfrist von drei Tagen festzusetzen. Im Falle daß auch nach dieser Frist keine gültige Kandidatenliste eingereicht wurde, werden die Ausschüßmitglieder und die Ersatzleute von der zuständigen Behörde aus den Wählbaren bezeichnet.

**Art. 8.** Die Ausübung des Wahlrechtes ist obligatorisch.

Die Abstimmung erfolgt geheim und durch gedruckte Stimmzettel. Die Stimmzettel sind abgestempelt und werden vom Arbeitgeber beschafft.

**Art. 9.** Der Wähler hat den Wahlzettel unter Nennung seines Namens in die bereitstehende Urne zu legen. Der Wahlleiter vermerkt die Stimmabgabe in den Wählerlisten.

**Art. 10.** L'urne est ouverte à l'heure indiquée, après quoi se fait le recensement des suffrages par le président du bureau en présence des assesseurs.

Le résultat du vote est rendu public par le président après l'accomplissement de toutes les formalités.

**Art. 11.** Sont élus membres effectifs du comité de délégation les candidats qui ont obtenu le plus de voix; les suivants sont déclarés membres suppléants.

**Art. 12.** Il sera dressé procès-verbal sur l'accomplissement de la procédure électorale et le résultat des élections; ce procès-verbal sera signé du président et des assesseurs.

**Art. 13.** Si un employé élu délégué n'accepte pas le mandat lui conféré, il est remplacé par le candidat qui a obtenu après lui le plus de voix.

Ce refus doit se faire dans les six jours. La même disposition s'applique aux délégués désignés par l'autorité.

**Art. 14.** La validité des élections peut être contestée pendant les huit jours qui suivent le jour du vote. Les réclamations doivent être adressées au délégué désigné à ces fins par le Directeur général du service afférent. Si l'élection est déclarée nulle par l'autorité compétente, de nouvelles élections devront avoir lieu dans le délai d'un mois.

**Art. 15.** L'élection est nulle si des formalités essentielles n'ont pas été observées, de sorte que le résultat en ait été influencé. L'élection d'un employé élu qui n'était pas éligible au jour du vote, est nulle.

**Art. 16.** Les pièces relatives aux élections seront conservées par le comité jusqu'à l'expiration du mandat des élus.

**Art. 10.** Die Öffnung der Urne geschieht nach der festgesetzten und bekannt gegebenen Stunde, ebenso erfolgt die Zählung der abgegebenen Stimmen durch den Wahlleiter in Gegenwart der Beisitzer.

Das Wahlergebnis wird durch den Wahlleiter nach Beendigung des Wahlgeschäftes bekannt gemacht.

**Art. 11.** Als ständige Ausschussmitglieder gelten diejenigen, welche die meisten Stimmen haben, bis zur vorgeschriebenen Zahl der Mitglieder; die mit weniger Stimmen gewählten gelten als Ersatzmänner.

**Art. 12.** Über das Wahlverfahren und das Ergebnis der Wahl ist Protokoll zu errichten und von dem Wahlvorstand (Wahlleiter und Beisitzende) zu unterzeichnen.

**Art. 13.** Lehnt ein Gewählter die Wahl ab, so gilt an seiner Stelle der an Stimmenzahl nächstfolgende als gewählt. Die Ablehnung muß binnen sechs Tagen erfolgen. Dieselbe Bestimmung bezieht sich auf die durch die Behörde berufenen Ausschussmitglieder.

**Art. 14.** Die Gültigkeit der Wahl kann binnen acht Tagen nach der Wahl angefochten werden. Anfechtungen sind bei dem hierzu vom zuständigen General-Direktor ernannten Delegierten einzubringen. Ist die Ungültigkeit der Wahl von der Behörde anerkannt, so ist innerhalb Monatsfrist eine neues Wahlverfahren einzuleiten.

**Art. 15.** Die Wahl ist ungültig, wenn gegen wesentliche Vorschriften des Wahlverfahrens verstoßen wurde, wodurch das Wahlergebnis verändert werden konnte. Ungültig ist die Wahl eines Angestellten, der am Tage der Wahl nicht wählbar war.

**Art. 16.** Die Wahlakten werden vom Angestellten-Ausschuß bis zur Beendigung seiner Amtsdauer aufbewahrt.

Le patron supportera les frais et dépenses de l'élection.

**Art. 17.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Arrêté du 4 décembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition dans la localité de Huttange et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1913, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'interdit est prononcé sur la localité de Huttange.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 trouveront leur application pour cette localité.

**Art. 2.** Les localités de Beckerich, Rodange, Niederpallen, Noordange et Hovelange formeront zone d'observation et seront régies par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1913.

Die sämtlichen Kosten der Wahl trägt der Arbeitgeber.

**Art. 17.** Gegenwärtiger Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 5. Dezember 1919.

Für den General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Beschluß vom 4. Dezember 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

In Anbetracht, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Hüttingen ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Sperre ist über die Ortschaft Hüttingen verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Ortschaft Anwendung.

**Art. 2.** Die Ortschaften Bederich, Redingen, Niederpallen, Nördingen und Hovelingen bilden Beobachtungsgebiet und unterliegen den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

**A. COLLART.**

**Arrêté du 5 décembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE :**

Revu son arrêté du 19 novembre 1919, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité de Kœrich;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que les art. 70 à 78 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur le rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté précité du 19 novembre 1919 est rapporté.

**Art. 2.** Reste seule soumise à l'interdit la localité de Kœrich.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913 resteront applicables à cette localité.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture  
de l'industrie et du commerce,*

**A. COLLART.**

**Art. 4.** (Gegenwärtiger Beschluss) tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 4. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,

**A. Collart.**

**Beschluß vom 5. Dezember 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;**

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 19. November 1919, betreffend Festsetzung von Sperre- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Kœrich zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie der Art. 70 bis 78 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Auf Antrag des zuständigen Staatstierarztes;

Beschließt:

**Art. 1.** Genannter Beschluss vom 19. November 1919 ist außer Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Nur die Ortschaft Kœrich bleibt unter Sperre.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913 sind weiterhin auf diese Ortschaft anwendbar.

**Art. 3.** Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluss werden mit den durch Großh. Beschluss vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 4.** (Gegenwärtiger Beschluss) tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 5. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,

**A. COLLART.**

**Arrêté du 5 décembre 1919, concernant la police sanitaire du bétail.**

**LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;**

Reçu son arrêté du 13 novembre 1919, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la lièvre aphteuse dans le canton de Diekirch;

Attendu que, suivant rapport du vétérinaire du Gouvernement du ressort, l'épizootie est éteinte dans le dit canton et que la désinfection réglementaire a eu lieu;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 85 de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté précité du 13 novembre 1919 est rapporté et les zones d'interdiction et d'observation sont supprimées.

**Art. 2.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

**A. COLLART.**

**Avis Protection des oeuvres littéraires et artistiques**

Suivant une communication du Conseil Fédéral Suisse en date du 22 novembre 1919, le Gouvernement de l'Empire Allemand a ratifié le Protocole, signé à Berne le 20 mars 1914, additionnel à la Convention de Berne révisée concernant la protection des oeuvres littéraires et artistiques (*Mémorial* 1915, p. 333).

Luxembourg, le 4 décembre 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*

**E. REUTER.**

**Beschluß vom 5. Dezember 1919, die Viehseuchenpolizei betreffend.**

**Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;**

Nach Einsicht des Beschlusses vom 13. November 1919, betreffend Festsetzung von Sperr- und Beobachtungsgebieten, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche im Canton Diekirch zu verhindern;

In Erwägung, daß, laut Bericht des zuständigen Staatstierarztes, die Seuche in benanntem Canton erloschen ist und die vorschriftsmäßige Desinfektion stattgefunden hat;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des Art. 85 des Ministerialbeschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

**Art. 1.** Erwähnter Beschluß vom 13. November 1919 ist außer Kraft gesetzt, und die Sperr- und Beobachtungsgebiete sind aufgehoben.

**Art. 2.** Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 5. Dezember 1919.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,*

**A. COLLART.**

**Bekanntmachung. — Schutz von Werken der Literatur und Kunst.**

Laut einer Mitteilung des Schweizer Bundesrates vom 22. November 1919, hat die deutsche Reichsregierung den zu Bern am 20. März 1914 („*Mémorial*“ 1915, S. 333) unterzeichneten Zusatzprotokoll der revidierten Berner Übereinkunft über den Schutz von Werken der Literatur und Kunst ratifiziert.

Luxemburg, den 4. Dezember 1919.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*

**E. REUTER.**

**Avis. — Service sanitaire.**

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 8 au 25 novembre 1919.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 8. bis zum 25. November 1919 festgestellten ansteckenden Krankheiten:

No d'ordre.	Cantons.	Localités.	Fièvre typhoïd.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Méningite infectieuse.	Affections puerpérales
1	Luxembourg-ville.	Luxembourg . . . .	»	1	»	»	»	»	»
2	Luxembourg-camp.	Verlorenkost . . . .	»	1	»	»	»	»	»
3	Mersch.	Asselscheuer . . . .	»	»	»	2	»	»	»
		Bissen . . . . .	2	»	»	»	»	»	»
		Larochette . . . . .	»	4	»	»	»	»	»
		Mersch . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
4	Clervaux.	Boxhorn . . . . .	1	»	»	»	»	»	»
		Clervaux . . . . .	2	»	»	»	»	»	»
		Holler . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Reuler . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Weiswampach . . . .	»	1	»	»	»	»	»
5	Diekirch.	Diekirch . . . . .	»	»	»	2	»	»	»
		Erpeldange . . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Medernach . . . . .	»	2	»	»	»	»	»
6	Redange.	Beckerich . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
		Redange . . . . .	»	»	1	»	»	»	»
		Schandel . . . . .	»	»	»	1	»	»	»
7	Wiltz.	Grumelscheid . . . .	»	1	»	»	»	»	»
		Oberwampach . . . .	»	4	»	»	»	»	»
		Surré . . . . .	»	2	»	»	»	»	»
		Wilwerwiltz . . . . .	»	»	1	»	»	»	»
		Totaux . . . . .	5	19	2	7	»	»	»

**Avis. — Timbre.**

**Bekanntmachung. - - Stempel.**

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg le 20 novembre 1919, reg. n° 1, vol. 61, art. 501, que la Société anonyme des chemins de fer Guillaume-Luxembourg a acquitté les droits de timbre à raison du renouvellement de huit obligations portant les nos 33524, 40832, 49415 et 55346 à 55350 d'une valeur nominale de cinq cents francs chacune.

Zufolge einer vom Suregistriments-Einnehmer der Zivilacten in Luxemburg unterm 20. November 1919, Reg. Nr. 1, Band 61, Art. 501 ausgestellten Quittung hat die anonyme Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft die Stempelgebühr entrichtet zur Erneuerung von 8 Obligationen mit den Nrn. 33524, 40832, 49415, 55346 bis 55350, und einem Nominalwert von je 500 Fr.



1305

La présente publication est destinée à satisfaire à l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 28 novembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
**A. NEYENS.**

Gegenwärtige Bekanntmachung soll Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Gemenge leisten.

Luxemburg, den 28. November 1919.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**H. Neyens.**

**Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.**

Situation au 1<sup>er</sup> octobre 1919.

I. — *Crédit foncier.*

Nombre des prêts réalisés .....	4039
Montant des prêts réalisés:	
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics .....	fr. 32.193.850
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux .....	fr. 28.211.465
} fr. 60.410.315 —	
Import sur prêts non encore touché .....	» 1.924.205 —
Amortissements opérés .....	» 11.746.486 21
Remboursements anticipés.....	» 16.589.253 21
Montant en capital des prêts encore en cours.....	» 32.074.575 58
Valeur nominale des obligations en circulation .....	» 35.830.300 —
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs .....	» 15.947.000 —

II. — *Caisse d'épargne.*

Avoir des déposants .....	fr. 130.091.495 88
Nombre des versements durant le 3 <sup>me</sup> trimestre 1919 .....	17.800
Montant des versements durant le 3 <sup>me</sup> trimestre 1919 .....	fr. 16.145.203 11
Nombre des remboursements durant le 3 <sup>me</sup> trimestre 1919 .....	9.605
Montant des remboursements durant le 3 <sup>me</sup> trimestre 1919.....	fr. 10.780.032 69
Nombre des livrets en cours .....	117.603
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel .....	» 51.317 96
Avances faites au Service des Habitations à Bon Marché .....	» 2.047 957 56

III. — *Service des Habitations à Bon Marché.*

Nombre des prêts réalisés:		
sans assurance-vie .....	297	} 1376
avec assurance-vie .....	1079	
Montant des prêts réalisés:		
sans assurance-vie .....	fr. 680.240	} » 4.942.630
avec assurance-vie .....	fr. 4.262.390	
Import sur prêts non encore touché .....		» 24.790 —
Amortissements opérés .....		» 1.860.672 02
Remboursements anticipés.....		» 971.326 01
Montant en capital des prêts encore en cours.....		» 2.110.631 97
Primes versées à la Compagnie d'Assurances .....		» 308.844 74

1306

**Relevé des personnes qui ont été autorisées à faire le commerce en vertu de l'arrêté grand-ducal du 30 août 1918.**

N° d'ordre	Noms et prénoms. Domicile.	Nature du commerce.
540	<b>André</b> Georges, Differdange.	Art. de tapisserie et meubles — en détail.
541	<b>Bächler</b> , Robert, Audun-le-Tiche.	Représentations d'articles industriels et commerciaux.
542	<b>Beissel</b> Paul, Esch s.-Alz.	Vins, spiritueux, liqueurs et vinaigres — en détail.
543	<b>Belche-Brasch</b> Guill., Esch-s.-Alz.	Articles de mercerie — en détail.
544	<b>Braun</b> P., Warken.	Graisse alimentaire « Selecta » — en gros.
545	<b>Bucchi</b> Ruben, Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie, viande fumée, beurre, œufs, fruits, légumes, et vins — en détail.
546	<b>Calderoni-Nicarelli</b> la Vve, Differdange.	Articles d'épicerie — en détail.
547	<b>Central Trade Company and Industrial</b> , Office Luxembourg.	Vins, spiritueux, art. de confection et en caoutchouc, en tous genres, denrées colon. et prod. chimiques. gros et détail.
548	<b>Claus-Schneider</b> Jean, Pép., Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie, fruits et légumes — en détail.
549	<b>Clément</b> Hubert, Luxembourg.	Import. et export. d'art. de produits en tout genre agences et commissions.
550	<b>Christophory-Dostert</b> Prosper, Rodange.	Fruits et légumes — en détail.
551	<b>Conrardy-Junio</b> Max, Papierberg.	Poissons et fruits du sud — en détail.
552	<b>Dupont-Scher</b> Norbert Pép., Rumelange.	Articles d'épicerie — en détail.
553	<b>Duprel-Weis</b> la Vve, Rumelange.	Beurre et œufs — en détail.
554	<b>Eiffes-Gerend</b> Nic., Dudelange.	Articles d'épicerie — en détail (autor. provisoire).
555	<b>Emmel</b> Auguste, Esch-s.-Alz.	Bonbons, bisuits, chocolats, conserves, liqueurs et fruits du sud — en détail.
556	<b>Etringer</b> Guill., Niedercom.	Fruits et légumes — en détail.
557	<b>Faber</b> René, Steinfort et <b>Schmit</b> Tony, Niedercom.	Représent. d'art. techniques (ouverture d'un bureau technique à Luxembourg).
558	<b>Funk</b> Henri, Tétange.	Vins et spiritueux.
559	<b>Furst</b> Henri, Useldange.	Art. d'épicerie, tabacs et fabricats de tabacs — en détail.
560	<b>Gelhausen</b> Pierre-Mich, Grevenmacher.	Beurre, œufs, fruits et légumes — en détail.
561	<b>Goerens</b> Dominique, Esch-s.-Alz.	Articles d'épicerie — en détail.
562	<b>Goetzinger</b> J.-P., Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie, fruits, légumes, beurre et œufs — en détail.
563	<b>Haan-Breyer</b> Dom. les époux, Gilsdorf.	Pain — en détail.
564	<b>Heinen-Weiler</b> Pierre, Heinerscheid.	Bétail.
565	<b>Hernes</b> Théophile, Esch-s.-Alz.	Vins et spiritueux — en détail.
566	<b>Henrotte</b> Michel, Weiswampach.	Bétail.
567	<b>Hittesdorf</b> J.-P., Luxembourg.	Denrées coloniales et délicatesses (ouverture d'un magasin à Grevenmacher).
568	<b>Holtz-Areus</b> Dominique, Differdange.	Art. d'épicerie et manufactures — en détail.
569	<b>Jungblut-May</b> Charles, Pfaffenthal.	Articles de mercerie — colportage.
570	<b>Kaëll</b> Émile, Luxembourg-gare.	Vins et liqueurs — en détail.
571	<b>Keller</b> Nicolas, Bettendorf.	Pain — en détail.
572	<b>Kieffer</b> Éd., boulanger, Larochette.	Tabacs et fabricats de tabacs — en détail.
573	<b>Kilian-Gloutsch</b> les ép., Esch-s.-Alz.	Art. d'épicerie et légumes (épicerie Kiehn-Galmus).
574	<b>Klein</b> Pierre, menuisier, Consthum.	Beurre et œufs — en détail.
575	<b>Kopp-Bertemes</b> Pierre, Clervaux.	Boissons non alcoolisées, chocolats et cigarettes — en détail.
576	<b>Knaff</b> Alb. et <b>Mayer</b> Léon, ing., Luxembourg.	Représentation d'articles techniques et industriels.
577	<b>Knepper</b> Paul, Luxembourg-gare.	Fruits, primeurs, végétales — gros et détail.
578	<b>Kummer</b> Jean, Scheuerberg.	Blés.
579	<b>Lamberty</b> Catherine et Suz., Lubg.-gare.	Articles de modes — en détail.
580	<b>Lamberty</b> Pierre, Kalborn.	Pommes de terre — en détail.
581	<b>Leib</b> Albert, boucher, Jungtinsten.	Ouverture d'une boucherie à Hollerich.
582	<b>Lequeux</b> Émilie, Limpertsberg.	Ouvert. d'un salon de consommation, boissons non alcoolisées, tabacs, cigarettes, art. d'épicerie.

583	<b>Libeski</b> Clothilde, Luxembourg.	Exposition et vente de tableaux.
584	<b>Linster-Weber</b> Nic. la Vve, Dalheim.	Fruits — en détail.
585	<b>Linster</b> Nicolas, Steinfort.	Représentat. d'art. techniques et industriels.
586	<b>Loewenstein</b> Célestine, Luxembourg.	Chaussures — en détail (ouverture d'un magasin à Luxembourg).
587	<b>Mohnen-Paia</b> J.-B., Ettelbruck.	Sucreries et jouets (vente aux marchés et aux fêtes patronales).
588	<b>Nemec</b> Gust., mécanicien, Limpertsberg et <b>Sinner</b> Victor, Hollerich.	Exploit. d'un garage d'automobiles, de motocyclettes et de cycles, commerce de machines d'articles et tous accessoires.
589	<b>Nimax</b> Auguste, Luxembourg.	Produits chimiques et art. techniques, cubes de bouillon et conserves — demi-gros et détail.
590	<b>Noyer</b> Ernest, Luxembourg.	Plissures d'étoffes, etc. — en détail.
591	<b>Oestges</b> François, Muhlenbach-Eich.	Articles électro-techniques — en détail.
592	<b>Oettinger</b> Jean-Pierre, Dudelange.	Denrées coloniales et fruits — en détail.
593	<b>Patz</b> Guillaume, Wilwerdange.	Bétail.
594	<b>Pelletier</b> J.-P., Esch-s.-Alz.	Volailles, légumes, fruits et articles d'épicerie — en détail.
595	<b>Perlia</b> François, Eich.	Agences de verres, matériaux de construction et articles d'installation.
596	<b>Pettinger-Glodd</b> N., l'épouse, Eischen.	Poissons, légumes et art. de mercerie (colportage en détail).
597	<b>Pfeiffer</b> Albert, Clausen.	Denrées coloniales, entre autres: poissons, moules et levures — en détail.
598	<b>Pickard</b> Jean, Weiswampach.	Bétail.
599	<b>Post</b> Jean, Weiswampach.	Bétail.
600	<b>Reclinger</b> François, Clervaux.	Art. d'épicerie et denrées coloniales — en détail.
601	<b>Rettel</b> Anne, Altwies.	Art. d'épicerie et de mercerie — en détail.
602	<b>Rinck-Feipel</b> J.-P., la Vve, Hollerich.	Légumes, fruits, paille, litière et fourrages — en gros.
603	<b>Rommes</b> Chr. et <b>Franck</b> Nic., Differdange.	Représentation d'articles industriels
604	<b>Roos</b> Jean, Esch-s.-Alz.	Lait, fromage, fruits, légumes et sucreries — en dét.
605	<b>Scarcali</b> Luigi les époux, Dudelange.	Fruits et légumes — en détail.
606	<b>Sonnen-Kieffer</b> N., Wellenstein.	Vins.
607	<b>Schnitz</b> Marguerite, Hosingen.	Papiers peints et art. de mercerie — en détail.
608	<b>Schroeder-Scheer</b> Adam, Troisvierges.	Produits agricoles à l'excl. du beurre et des œufs — en détail.
609	<b>Schuller</b> J.-P., Hemsthal.	Beurre, œufs, fruits et légumes — en détail.
610	<b>Schumacher</b> Nicolas, Lenningen.	Vins et spiritueux — en détail.
611	<b>Stoffel-Schiltz</b> J.-P., Esch-s.-Alz.	Ouvert. d'une boucherie à Esch-s.-Alz. et vente des produits en résultant.
612	<b>Streicher</b> Frédéric, Eschweiler (Wiltz).	Articles d'épicerie et de mercerie — en détail.
613	<b>Streweler</b> Jean, Weiswampach.	Bétail.
614	<b>Thirion</b> Eugène, Pfaffenthal.	Denrées coloniales — en détail (autoris. provisoire pour six mois).
615	<b>Van den Bruck</b> Félix, Differdange.	Lait — en détail.
616	<b>Vogel</b> Aloyse, Eschweiler.	Articles d'épicerie — en détail.
617	<b>Wagner</b> Charles, Luxembourg.	Agence d'automobiles.
618	<b>Weber-Thelsen</b> Jean, l'épouse, Junglinster.	Sucreries, art. d'épic. et denrées colon. — en détail.
619	<b>Weiler</b> Mich. II et <b>Weiler</b> Nic., Trotten-Ba-raques.	Balais (colportage).
620	<b>Wengler Schabert</b> Pierre, Rosport.	Denrées aliment. et litière pour le bétail, pommes de terre et fruits — en détail.
621	<b>Werckx-Zirves</b> l'épouse, Rumelange.	Fruits et légumes — en détail.
622	<b>Willems-Minz</b> Nic., l'ép., Schiffflange.	Poissons, fruits et légumes — en détail.
623	<b>Wilmes</b> Michel, Lieler.	Bétail et chevaux.
624	<b>Wiltgen</b> Suzanne, Everlange.	Art. d'épicerie et de mercerie — en détail.
625	<b>Zuchelt</b> Jean, employé d'octroi, Luxbg.	Beurre (destinée pour les employés de l'octroi).

**Avis. - Association syndicale.**

Par arrêté du soussigné en date du 5 courant, l'association syndicale pour l'établissement de deux chemins d'exploitation « « Hungerferweg », « hinterst Esbeg » à Boulaide, dans la commune de Boulaide, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Boulaide.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

*Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.*

**Avis. - Administration communale.**

Par arrêté grand-ducal en date du 27 octobre écoulé, démission honorable a été accordée, sur sa demande, à M. Maurice Pescatore, propriétaire, à Septfontaines, de ses fonctions de bourgmestre de la commune de Rollingergrund.

Luxembourg, le 29 novembre 1919.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
E. REUTER.*

**Avis. Association syndicale.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 1<sup>er</sup> au 15 janvier 1920 dans la commune d'Oberwampach, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour travaux d'irrigation des prés « In Doirel » à Niederwampach.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat

**Bekanntmachung. - Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 1. Dezember 1919 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen „Hungerferweg“, „Hinterst Esbeg“ zu Bauschleiden genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bauschleiden hinterlegt.

Luxembourg, den 5. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. W.  
Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

**Bekanntmachung. Gemeindeverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 27. Oktober abhin ist Hrn. Maurice Pescatore, Eigentümer zu Siebenbrunten, auf sein Ersuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Rollingergrund bewilligt worden.

Luxembourg, den 29. November 1919.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E. Reuter.

**Bekanntmachung. - Syndikatsgenossenschaft.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 1. Januar auf den 15. 1920, in der Gemeinde Oberwampach eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage einer Wiesenbewässerung „In Doirel“ zu Niederwampach.

Der Situationsplan, der Kostenaufschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindefekretariate von

communal d'Oberwampach, à partir du 1<sup>er</sup> janvier prochain.

M. E. Reding, membre de la commission d'agriculture à Baschleiden, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 15 janvier prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du comice agricole de Niederwampach.

Luxembourg, le 5 décembre 1919.

Pour le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

Oberwampach vom 1. Januar künftiq ab, hinterlegt.

Hr. E. Reding, Mitglied der Ackerbaucommission zu Baschleiden ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 15. Januar 1920 von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale zu Niederwampach entgegennehmen.

Luxemburg, den 5. Dezember 1919.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. R.  
Der General-Direktor der Finanzen,  
A. Neyens.

**Avis. — Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier Édouard Goldschmidt de Remich en date du 7 novembre 1919 qu'il a été fait opposition au paiement du coupon d'intérêts n<sup>o</sup> 47 de cinq obligations de la ville de Remich, n<sup>o</sup> 345, 347, 349, 352 et 454, Lit. A à 3½ % d'une valeur nominale de 500 fr. chacune.

L'opposant prétend que les dits coupons ont été volés.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 28 novembre 1919.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

**Avis. — Titres au porteur.**

A la date du 17 novembre 1919 il a été donné mainlevée de l'opposition formée par exploit de l'huissier P. Weitzel de Luxembourg du 11 avril 1919 au paiement tant du capital que des coupons d'intérêts n<sup>o</sup> 7 et ss. à échoir de vingt obligations 5 % de la Société Anonyme des Hauts Fourneaux et Aciéries de Steinfort, n<sup>o</sup> 13716 à 13735 incl., d'une valeur nominale de 500 fr. chacune.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 29 novembre 1919.

Le Directeur général des finances,  
A. NEYENS.

**Avis. — Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel de Luxembourg en date du 25 novembre 1919 qu'il a été fait opposition au paiement du capital de l'obligation 4 % n<sup>o</sup> 8276 de la Société Anonyme des Chemins de

[310]

ter et Minières Prince-Henri, avec siège social à Luxembourg, ladite obligation, d'une valeur nominale de 500 fr., revêtant la forme de titre au porteur.

L'opposant prétend que la feuille-capital s'est égarée ou a été volée.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 29 novembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEVENS.

---

**Avis. Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel de Luxembourg en date du 25 novembre 1919 qu'il a été fait opposition au paiement des dividendes de cinq parts sociales n° 23940 à 23944, de la Société Anonyme des Aciéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange, avec siège à Dudelange, lesdites parts sociales revêtant la forme de titres au porteur sans désignation de valeur.

L'opposant prétend que les feuilles de coupons des cinq parts sociales susmentionnées ont été perdues ou volées.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 29 novembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEVENS.

---

**Avis. Titres au porteur.**

Il résulte d'un exploit de l'huissier P. Weitzel à Luxembourg en date du 25 novembre 1919 qu'il a été fait opposition au paiement du capital de deux obligations 5 % de la Société Anonyme des Aciéries Réunies de Burbach-Eich-Dudelange, ayant son siège social à Dudelange, les dites obligations revêtant la forme de titres au porteur, de 500 fr. chacune, et portant les n° 10684 et 10685.

L'opposant prétend que les feuilles-capital des obligations en question ont été égarées ou volées.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 29 novembre 1919.

*Le Directeur général des finances,*  
A. NEVENS.

---

**Comptoir Luxembourgeois des Ciments, Société Anonyme.**

Siège social à Luxembourg, Place de Paris.

MM. les actionnaires sont convoqués en

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE**

pour jeudi, le 8 janvier 1920, à 2 heures de l'après-midi, à l'Hôtel Beyens à Luxembourg.

*Ordre du jour :*

Modification des art. 1<sup>er</sup> et 9 des statuts.

Immédiatement après se tiendra une

1311

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE

avec l'ordre du jour suivant:

Nomination d'un administrateur.

Les actionnaires qui désirent assister à ces assemblées sont priés de se conformer à l'art. 23, alinéa 8 des statuts.

*Le Président du Conseil d'Administration,*  
René Muller.